



PATRIMOINE
La survie des hommes,
SANS
c'est aussi leur culture,
FRONTIÈRES
leur mémoire et leur patrimoine



A STORY, MR CLOUD · DIS-MOI, NUAGE · РАССКАЖИ МНЕ, С



хлебца прыстала кобылка чорная



« Dis-moi, nuage... » Ouvrage évènement publié par Patrimoine sans frontières et les éditions d'art Somogy

Cinquante-deux classes d'enfants dans dix pays, des artistes contemporains, des metteurs en scène, des conteurs, voilà ceux que l'association Patrimoine sans frontières (PSF) a voulu réunir dans l'ouvrage « Dis-moi, nuage... » L'ouvrage ? Disons plutôt l'étrange objet d'art, fait de deux livres en un, tête-bêche et indissociables, de deux DVD, orchestré par le graphiste et publicitaire Vladimir Tsesler et par le cinéaste Alain Fleischer...

Original, ce(s) livre(s) l'est (le sont) assurément dans la forme. Mais il fallait inventer pour dire l'indicible. Car « Dis-moi, nuage... » est une réflexion poétique sur les conséquences de la catastrophe de Tchernobyl.

Plus de vingt ans après la catastrophe de Tchernobyl, l'ombre du nuage radioactif plane toujours. Comment parler de la catastrophe nucléaire et de ses conséquences ? Comment vivre aujourd'hui dans les zones contaminées ? Dans des zones polluées pour plusieurs dizaines de milliers d'années... Comment dire un temps infini, l'horreur invisible et l'inimaginable ? En Biélorussie, où 70 % des retombées radioactives sont localisées, en Ukraine, où se trouve la centrale, en Russie, directement concernée par l'accident, la tradition du conte est forte, ancestrale, récurrente. Le conte explique le monde, lui donne un sens, verbalise les peurs et les espoirs. C'est donc lui qui a été choisi pour assurer la transmission de la mémoire de Tchernobyl. Un conte d'un genre nouveau, créé par les enfants de Biélorussie, d'Ukraine et de Russie, exporté à travers le monde, comme un nuage qui voyage dans le ciel, une légende slave déclinée en France et à la Réunion, en Allemagne, en Autriche, en Espagne, au Liban, aux Philippines, au Cameroun.

« Dis-moi, nuage... » est un ouvrage trilingue - français, anglais et russe. « Dis-moi, nuage... » est un livre de contes, écrit par les enfants pour les adultes. Des courts-métrages d'animation expliquent, comme le faisaient les fables

ancestrales, l'accident de Tchernobyl et sur la vie d'après. Les regards des experts complètent la parole des enfants et des artistes, comme un décor dans lequel se jouent les contes.

« Dis-moi, nuage... » est un livre étrange, porté par l'univers du graphiste Vladimir Tsesler. Un livre qui se regarde, qui s'écoute et qui se médite. Un livre qui se reflète dans le film « Maudit nuage », réalisé par Alain Fleischer à partir des créations des enfants.

Tout a été dit sur Tchernobyl ? Non. Les contes de « Dis-moi, nuage... » ouvrent les portes d'une réflexion neuve. Avec le texte qu'elle a accepté de publier dans ce livre, Svetlana Alexiévitch nous en propose les lignes conductrices : « Je suis témoin de Tchernobyl... L'événement essentiel du XX^e siècle, malgré toutes les guerres et les atroces révolutions gravées dans la mémoire de ces décennies. Vingt ans ont passés depuis la catastrophe. Je n'arrête pas de me poser la même question. Sur quoi faut-il témoigner : le passé ou le futur ? »

Patrimoine sans frontières et le projet « Dis-moi, nuage... »

En avril 1986, la centrale nucléaire de Tchernobyl située en Ukraine explose. La Biélorussie reçoit 70 % des retombées radioactives : un quart du territoire et près d'un quart de la population sont touchés. Le nuage radioactif formé se déplace dans tous les pays d'Europe et au-delà. Depuis 2002, PSF intervient en Biélorussie dans le cadre du volet « Éducation et mémoire » du programme international CORE (Coopération pour la réhabilitation des conditions de vie dans les territoires contaminés).

Face au sentiment d'abandon et d'échec des populations locales, à la dépossession de leur milieu de vie, aux conséquences sur leur vie quotidienne et au profond déni de l'accident, PSF a souhaité redonner la parole aux habitants des territoires affectés et a œuvré pour une transmission intergénérationnelle et internationale de la mémoire de la catastrophe et de ses conséquences. Grâce à la collaboration d'artistes locaux et d'écoles de dix pays différents (Allemagne, Autriche, Biélorussie, Cameroun, Espagne, France, Liban, Philippines, Russie et Ukraine), le projet pédagogique et artistique « Dis-moi, nuage... » a permis à de nombreux enfants âgés de 7 à 15 ans de mettre en mots et en images leur compréhension de la catastrophe à travers la création de films d'animations sur le thème du passage du nuage. Ce sont ainsi 52 films qui ont été réalisés, empreints d'une grande force évocatrice.



Contact presse :

Maximilien Durand, directeur scientifique et des publications.
maximilien.durand@patrimsf.org, +33611968746.

Hélène Ginestet, chargée de projet.
helene.ginestet@patrimsf.org, +33140020590.

Patrimoine sans frontières : www.patrimsf.org

